

MÁRIA ČIŽMÁROVÁ*

**Josyp Dzendzelivskij v kontexte slovenskej korešpondencie:
na počesť 100. výročia narodenia jazykovedca¹**

ČIŽMÁROVÁ, M.: Yosyp Dzendzelivskij in the context of Slovak correspondence: In honour of the 100th anniversary of the linguist's birth. *Slavica Slovaca*, 56, 2021, No 1, pp. 125-134 (Bratislava).

The article provides an insight into the linguist Y. Dzendzelivskij's personality through his correspondence in 1973 – 2002. The author sets aside four thematic units intertwined with the correspondence of the researcher: old linguistic reminiscence, interuniversity and inter-institutional cooperation, international Slavic language projects and publishing activities of Slavonic centres, interpersonal relations and family life.

Yosyp Dzendzelivskij, correspondence, Slavic studies, language atlas, language reminiscence.

V tomto roku si pripomíname 100 rokov od narodenia profesora J. Dzendzelivského (17.2.1921–15.8.2008), popredného slavistu, ukrajinského jazykovedca, dialektológa a vysokoškolského pedagóga. Pôsobil na Užhorodskej národnej univerzite, venoval sa výskumu súčasného spisovného jazyka, zakarpatských a iných ukrajinských nárečí, skúmal tiež slovanské jazyky a ich nárečia. Veľkú pozornosť venoval medzijazykovej a medzidialektnej interferencii. Vydal *Ukrajinsko-zachidno-slovjanski leksyčni paraleli* (1969), *Dialektna vzajemodija ukrajinskoj movy z inšymy slovjanskymy v karpatskomu areali* (1973), v spoluautorstve s polonistom M. Karašom vyšli *Studia nad dialektologiją ukraińską i polską* (1975). J. Dzendzelivskij vypracoval zásady spracúvania lingvistických atlasov a pripravil program pre zhromažďovanie materiálu do lexikálneho atlasu ukrajinského jazyka. Je autorom 3 zväzkov *Lingvistického atlasu ukrajinských nárečí zakarpatskej oblasti*. V centre jeho záujmu bol výskum týchto tematických okruhov nárečovej lexiky: názvy príbuzenských vzťahov, názvy poľnohospodárskeho náradia, ľudová metrológia, mlynárska terminológia, poľnohospodárska lexika spätá s obrábaním pôdy a pestovaním poľnohospodárskych plodín, ovčiarska lexika, tkáčska lexika a i.

Inštitút ukrajinistiky FF PU v Prešove vydal v roku 2015 publikáciu *Ukrajinstika, lingvistika, osobnosti. Materiály na výskum dejín ukrajinského jazyka. Z korešpondencie prof. Josypa Dzendzelivského, DrSc., doc. PhDr. Zuzane Hanudelovej, CSc.*² Profesor Dzendzelivskij bol vedeckým školiteľom doc. Z. Hanudelovej. Pod jeho vedením menovaná napísala kandidátsku dizertačnú prácu na tému *Bytovaja lexika ukrainskich govorov Vostočnoj Slovakii* a spolupracovala s ním aj pri zostavovaní svojho *Lingvistického atlasu ukrajinských nárečí výhodného Slovenska*, ktorý vyšiel v štyroch zväzkoch (1981, 1989, 2001, 2010).

* Prof. PhDr. Mária Čižmarová, CSc., FF PU v Prešove, Ul. 17. novembra 1, Prešov, maria.cizmarova@unipo.sk

¹ Táto práca vznikla v rámci riešenia projektu VEGA MŠVVaŠ SR 1/0060/19 Slovanské medzijazykové a medziliterárne vzťahy (západoslovanský a východoslovanský kontext).

² Čižmarová, M. (ed.): *Ukrajinstika, lingvistika, osobnosti. Materiály na výskum dejín ukrajinského jazyka. Z korešpondencie prof. Josypa Dzendzelivského, DrSc., doc. PhDr. Zuzane Hanudelovej, CSc.* Prešov: Filozofická fakulta PU v Prešove, 2015. 244 s.

121 listov publikácie svedčí o širokom spektre vedeckých záujmov J. Dzendzelivského, v ktorých sa veľká pozornosť venuje jazykovým otázkam, dialektológii, metodike výskumu a spracovania nárečového materiálu. Tematiku listov možno rozdeliť do niekoľkých tematických celkov. **Prvým sú staré jazykové pamiatky**, najmä starý rukopis Gramatiky Arsenija Kocaka, rodáka z Bukoviec na východnom Slovensku. Toto rukopisné dielo považuje užhorodský profesor za najoriginálnejšie v dejinách ukrajinskej jazykovedy 18. storočia. Životnú púť A. Kocaka (1737–1800), filológa, spisovateľa, pedagóga a cirkevného dejateľa Dzendzelivskij dlho študoval a v mnohých listoch sa zmieňuje o publikovaní jeho rukopisnej gramatiky. Vo svojej korešpondencii informuje o tom, že len rozbor pamiatky tvorí 120 strojom písaných strán (List [*d'alej uvádzame L*] 44). Bádateľ si chcel overiť mnohé údaje o živote a práci A. Kocaka v slovenských archívoch, verifikovať údaje o jeho štúdiu na teologickej fakulte v Košiciach, získal informácie o jeho rodisku – dedine Bukovce, chcel vedieť názov hory v Krásnom Brode, kde stal pôvodný monastier, v ktorom A. Kocak pôsobil ako pedagóg a i. (L 42). Všetky uvedené miesta túžil J. Dzendzelivskij osobne navštíviť. So Z. Hanuďelovou konzultoval *Slovník specifických slov*, ktorý menovaná zostavila ako prílohu ku Kocakovej gramatike (L 75). Táto jazyková pamiatka, pripravená do tlače J. Dzendzelivským a Z. Hanuďelovou, bola publikovaná v 15. zväzku Vedeckého zborníka Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku v roku 1990 v druhej knihe na 326 stranách.

J. Dzendzelivskij publikoval na stránkach Vedeckých zborníkov Múzea ukrajinskej kultúry (MUK) nejednu svoju vedeckú prácu. Patril k nim aj Slovník Jakova Holovackého s úvodnou štúdiou uverejnený v 10. zväzku Vedeckého zborníka MUK.³ Uvedená pamiatka popredného jazykovedca a folkloristu z 19. stor. predstavuje nedokončený ukrajinsko-ruský nárečový slovník obsahujúci cenný lexikografický materiál potrebný k výskumu lexiky ukrajinského jazyka. Má viac ako desaťtisíc slovníkových hesiel z Haliče, Bukoviny a Zakarpatska.

Ďalšou pamiatkou, ktorú v mnohých listoch Dzendzelivskij spomína, je *Rukopisný poľsko-cirkevnoslovansko-ukrajinský slovník Theodora (Fedora) Vitvického* (L 29, L 31, L 32, L 81, L 100, L 101, L 104, L 113, L 115, L 116). Tento slovník, pripravený do tlače bádateľom, bol vydaný vo Varšave v roku 1997 a je považovaný za cennú pamiatku poľskej a ukrajinskej lexikografie.

Druhou dôležitou témou v korešpondencii J. Dzendzelivského je spolupráca zakarpatských bádateľov s ukrajinistami na Filozofickej fakulte UPJŠ v Prešove a Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku. Z listov je zreteľné, že profesor sa zaujímal o život ukrajinskej národnostnej menšiny na Slovensku, o jej vedecké, pedagogické a kultúrne inštitúcie. V mnohých listoch sa zmieňuje o vzájomnej spolupráci medzi Univerzitou P. J. Šafárika v Košiciach a Užhorodskou štátnou univerzitou v Užhorode na základe dohody podpísanej rektormi oboch univerzít (L 80).

J. Dzendzelivskij bol autorom vedeckých štúdií, odborných a populárnych článkov a recenzií publikovaných na Slovensku nielen vo vedeckých zborníkoch svidníckeho múzea, ale aj v tlačových orgánoch Kultúrneho zväzu ukrajinských pracujúcich – v periodiku *Naukovi zapysky*, v dvojmesačníku *Dukla*, v časopise *Družno vpered*, v novinách *Nove žyt'ť'a* a pod. Zverejnil korešpondenciu I. Paňkevycha V. Jagičovi (L 55) vo Vedeckom zborníku MUK vo Svidníku.⁴ Z jednotlivcov mu bol blízky miestny ukrajinský spisovateľ a kultúrny činiteľ Ivan Macinský.

³ Дзєндзєлівський, Й. О. – Ганудель, З.: Словник української мови Я. Ф. Головацького. In: Vedecký zborník Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku, zv. 10. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo v Bratislave, odbor ukrajinskej literatúry v Prešove, 1982, s. 311-612.

⁴ Дзєндзєлівський, Й. О.: Переписка І. Па́нькевича з В. Ягичем і К. П. Михальчука з О. О. Шахматовим і П. К. Сімоні. In: Vedecký zborník Múzea ukrajinskej kultúry vo Svidníku, zv. 12. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo v Bratislave, odbor ukrajinskej literatúry v Prešove, 1985, s. 263-302.

Tešili ho dobré správy, ktoré prichádzali zo Slovenska od Z. Hanudelovej, o jej vedeckej práci, zbere a kompletizácii vzácneho nárečového materiálu pre ďalší zväzok lingvistického atlasu a pod. (L 56). Uvedomoval si nesmierny vedecký význam tejto práce, predvídal, že druhý a tretí zväzok jej nárečového atlasu bude veľkým počínom v jazykovednej a nielen v jazykovednej slavistike (L 43).

Bádateľ sa okrem vydania nárečového atlasu Zuzany Hanudelovej zaujímal aj o *Atlas ukrajinských nárečí východného Slovenska* Vasil'a Lattu. Tiež sa zaujímal o organizáciu jubilejnej konferencie venovanej nedožitým sedemdesiatinám V. Lattu (L 95). Z osobnej korešpondencie vyplýva, že profesor bol veľmi pracovitý bádateľ, dôsledný a náročný na seba a svoju doktorandku. V jednom z listov jej píše: „Podľa možnosti robte všetko tak, aby naša dialektologická veda pomaly napredovala, obohacovala sa a bola doplňovaná“ (L 33). Doktorandke radí neponáhľať sa s publikáciou prác, zvlášť je potrebné všetko dôkladne prečítať a overiť, aby v nich neboli nezrovnalosti (L 36). J. Dzendzelivskij sa zaujímal o Slovensko, Slovákov, výskum slovenského jazyka a mnohé otázky pri písaní svojich prác s doc. Z. Hanudelovou konzultoval. Týkalo sa to napr. informácie, či aj na Slovensku sa používa lexéma *seren*, *zoserenty* a pod. (L 34), či sú známe slová a slovné spojenia *pomalyj*, *trochy menšyj*, *jak treba*, *maluvatyj*, *poveľkyj*, *pošyrokyj* v ukrajinských nárečiach východného Slovenska (L 28), kde sú rozšírené výrazy *ďivča*, *stulča*, *knyžča*, *motovyl'a*, *bydl'a*, či sa vyskytujú tvary typu *dvasta*, či sú rozšírené priezviská *Kocak*, *Kocaka*, *Kocan*, *Kocanyk*, *Koca*, *Kuckulyč* a i. (L 42). Zaujímal sa o pestovanie *boru* (Miliun) na Slovensku, chcel vedieť, či obyvatelia poznajú technológiu obrábania tejto kultúrnej plodiny. Prosí zapísať príslovia, porekadlá a frazeologické jednotky s touto lexémou v ukrajinských nárečiach na Slovensku, zapísať od slova *bor* deriváty s ich sémantikou a i. (L 57).

Profesor J. Dzendzelivskij poznal slovenských jazykovedcov a ich vedecké práce, k 60. narodeninám Pavla Ondrusa napísal jubilejný príspevok do bratislavského zborníka (L 39). Mal dobrý prehľad o slavistických vedeckých vydaniach na Slovensku a v Čechách. Zaujímal sa napríklad o prácu Františka Tichého *Vývoj súčasného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi* (1938), o rozvoj spisovného jazyka na Zakarpatsku (L 14). Často prosil svoju doktorandku, aby mu zadovážila slovenské publikácie, napríklad *Lexiku Novohradu*. *Vecný slovník* Jana Matejčika (L 7), zborník Juraja Furdíka (L 12, L 13), Zborník FF Univerzity Komenského v Bratislave, *Celokarpatský atlas XXVI* (1976), Dukľu č. 1. a 2... (L 20), či publikáciu *Sociálne nárečia na Slovensku* P. Ondrusa (1977), o ktorej sa dočítal v časopise *Bulharský jazyk* a i. (L 25). Zakarpatský bádateľ sa zaujímal o *Nové obzory* č. 18 a 19 (L 19) a, samozrejme, všetky prešovské ukrajinistické periodiká. Pýtal sa na vydávanie *Staročeského slovníka* v Československu a i.

Tret'ou témou prelínajúcou sa korešpondenciou J. Dzendzelivského sú celoslovenské vedeckovýskumné projekty a nové slavistické publikácie. Bádateľ doktorandku informuje o vydaní nových publikácií, napríklad o vydaní I. zväzku *Etymologického slovníka bieloruského jazyka*, píše o vydaní 1. zväzku *Etymologického slovníka ukrajinského jazyka*, *Historickej lexikológie ukrajinského jazyka*, o tlači 1. zväzku *Lingvistického atlasu ukrajinského jazyka* (L 47). Rovnako zabezpečuje pre Zuzanu Hanudelovú jazykovednú literatúru, napr. posiela jej *Konverzačný slovník ukrajinského jazyka* (L 89). J. Dzendzelivskij vo svojej korešpondencii písal tiež o svojich dojmach zo služobných ciest po Ukrajine a zahraničí, napríklad o pobyte v Bielorusku v meste Homeli, kde zasadala komisia na prípravu celoslovenského lingvistického atlasu (L 12), o aktívnej účasti na vedeckých konferenciách, o celorepublikovej konferencii k problematike výskumu nárečovej lexiky a frazeológie ukrajinského jazyka (L 22). J. Dzendzelivskij bol členom pracovnej skupiny zostavovania *Slovanského jazykového atlasu* (L 5), ktorá zasadala v Minsku, v Moskve, v Smoleniciach a i. (L 26).

Bádateľ je autorom mnohých prác zo sociolingvistiky, v ktorých opísal argotické systémy ukrajinského jazyka (argot kožušníkov, lyrníkov, krajčírov, drotárov na Spiši). Písal o svojom pobyte na Slovensku v okrese Stará Ľubovňa, kde skúmal drotárov a drotársky argot (L 10). Zaujala ho aj téma ovčiarstva a v jednom z listov svoju doktorandku prosí zapísať lexiku tradičného ovčiarstva na základe pripraveného dotazníka aspoň vo dvoch lokalitách východného Slovenska. Zapisovať mala u najstarších občanov, teda u tých, ktorí mali skúsenosti s chovom oviec, venovali sa ovčiarstvu, prípadne v minulosti boli ovčiarmi (L 25). Tiež ho zaujímali povery a viera ovčiarov (L 39).

Ako už bolo spomenuté, prof. J. Dzendzelivskij za zaujímal o nové prešovské vydania, tešilo ho, že sa začala práca nad rukopisom Atlasu, pripravovaného V. Lattom a píše, že treba urobiť všetko pre to, aby tento atlas uzrel svetlo sveta (L 29). Užhorodský bádateľ sa zúčastnil medzinárodnej vedeckej konferencie v Snine (na východnom Slovensku) venovanej nedožitým sedemdesiatinám Vasil'a Lattu. Materiály konferencie boli uverejnené vo *Vedeckých zápiskoch* č. 18 v Prešove v roku 1993. V jednom z listov sa bádateľ pochvalne vyjadruje o organizácii tejto konferencie a najmä o vydaní Atlasu V. Lattu, rukopis ktorého do tlače pripravili Z. Hanuďel'ová, I. Ripka a M. Sopoliga v roku 1991 (L 111).

J. Dzendzelivskij sa ako výborný slavista zúčastnil medzinárodných slavistických zjazdov v Sofii (1963), v Prahe (1968), vo Varšave (1973), v Kyjeve (1983). Spomína tiež slavistický kongres, ktorý by sa podľa plánu mal konať v Bratislave, a ktorého by sa chcel zúčastniť (L 40). Následne píše o aktívnej účasti na IX. medzinárodnom zjazde slavistov, na ktorom vystúpil v diskusií (L 50).

Profesor píše o svojom liečení v kúpeľoch v Karlových Varoch, v ktorých sa náhodne stretol so slovenským jazykovedcom A. Habovštiakom (L 49). Zaujímal sa o *Gemerský nárečový slovník* J. Orlovského, tiež prosí získať preňho aj publikáciu *Slovenská dialektológia* (L 51). V jednom z listov spomína slovenského jazykovedca J. Stanislava (L 94) a ďalších slavistov.

Bádateľ v jednom z listov blahozelá Z. Hanuďel'ovej pri príležitosti Medzinárodného dňa žien (L 53), pýta sa na jej vedeckú prácu (L 54), na novinky v slovenskej a českej jazykovede (L 54). Vo viacerých listoch sa zmieňuje o celoslovenských projektoch, *Celokarpatskom dialektologickom atlase...* (L 48), Z. Hanuďel'ová informuje o vydaní I. zväzku fonetickej a I. zväzku lexikálno-slovotvornej série *Slovenského jazykového atlasu* (L 89), o organizovaní *Celoštátnej vedeckej konferencie*, informuje ju o vydaní 1. zväzku Atlasu ukrajinského jazyka (L 57) a i., píše o svojej stáži vo Lvove (L 71), o pozvaní na II. celoslovenskú dialektologickú konferenciu a i., pričom verí, že už prvá dialektologická konferencia vojde do slovenskej histórie ako úspešná, rovnako ako *Slovník slovenských nárečí* (L 77).

Aj v neskorších listoch J. Dzendzelivskij informuje Z. Hanuďel'ová o tom, že má pre ňu publikáciu *Všeobecná jazykoveda* autorov Kovalyka a Samijlenka (L 58), zmieňuje sa o prácach na *Slovanskom jazykovom atlase* (L 60), informuje o vydaní dvoch zväzkov *Slovníka bojkovských nárečí* M. Onyškevyča (L 61), o svojej práci na Štvorjazykovom slovníku M. Lučkaja (L 62). Svoj príspevok k uvedenému slovníku uverejnil v spoluautorstve s J. Šternbergom v časopise Dukľa (1986). Bádatelia v ňom presvedčivo dokázali, že M. Lučkaj je autorom známej gramatiky *Grammatica Slavo-Ruthena* a píše o dejinách a príčinách zostavovania slovníka *Lexicon ruthenico-latino-hungarico-germanicum*, o jeho štruktúre, o ukrajinskom materiáli slovníka a význame práce.

Užhorodský profesor mal informácie o vydaní 4. zväzku *Atlasu slovenského jazyka* zostaveného A. Habovštiakom a tiež sa zaujímal o jeho publikáciu *Oravské chodníčky*. Zmieňuje sa o pripravovanom na Slovensku *Slovníku kultúry Ukrajincov Československa*, v ktorom by

malo byť aj heslo o ňom (L 82).⁵ Gratuluje Z. Hanuďelovej k vydaniu jej vedeckej monografie *Narodni stravy i napoji* (L 85). Zmieňuje sa o blížiacej storočnici I. Paňkevčyča a nabáda pani docentku k tomu, aby zorganizovala medzinárodnú vedeckú konferenciu pri tejto príležitosti (L 90). Informuje ju o svojej práci nad archívom V. Jagiča, z ktorého iba časť vzácneho materiálu bola publikovaná (L 93). Prosí zabezpečiť preňho II. zväzok vybraných diel A. Duchnoviča, o vydaní ktorého sa dočítal v časopise Dukľa (L 95).

Súčasťou opisovanej korešpondencie je záujem J. Dzendzelivského nielen o vedeckú prácu Z. Hanuďelovej, ale aj o jej zdravie (L 3), rodinný život, manžela Jána a dvoch synov (L 9).

Profesor Dzendzelivskij usilovne pracoval a v jednotlivých listoch píše: „Stále pracujem. Času je akosi málo, žiadalo by sa pracovať viac, rýchlejšie, ale aj iné práce musím robiť, lebo ich nikto namiesto mňa neurobí“ (L 54). „Chcelo by sa toho ešte veľa urobiť, toľko je začatého, toľko naplánovaného, ale kde vziať času a síl na tú prácu“ (L 105). Zuzanu Hanuďelovú informuje o svojom zdravotnom stave a zdravotnom stave svojej manželky Niny Petrivny, o úspechoch svojich dcér Natálie a Olgy (L 9). Zmieňuje sa o hospitalizácii v nemocnici pre nervové vypätie a pod. (L 9), o tom, že počas leta by sa rád doliečil v niektorom z liečebných sanatórií (L 55).

Z. Hanuďelová a J. Dzendzelivskij viedli zaujímavý korešpondenčný dialóg o slovanskej jazykovednej problematike, ktorá bola obom bádateľom veľmi blízka. Informácie v listoch pomôžu čitateľovi utvoriť si predstavu o priebehu vedeckej práce užhorodského bádateľa, ktorý 40 rokov pôsobil na univerzitnej pôde. Korešpondencia J. Dzendzelivského je dôkazom jeho vzťahu k slovanskej jazykovede, jazykovednému výskumu, úcte k slavistom, ktorých výskum sledoval, poznal ich vedecké práce, s mnohými domácimi a zahraničnými bádateľmi sa kontaktoval. Listy podávajú širokú informáciu o vedeckej práci bádateľa, príprave vydania Gramatiky A. Kocaka, slovníka Holovackého, 4-jazykového slovníka Lučkaja. Listy sú odrazom doby, v ktorej J. Dzendzelivskij žil, sú obrazom rozvoja ukrajinskej jazykovedy 20. storočia, slovensko-ukrajinskej spolupráce v oblasti jazykovedy, rozvoja slovanskej dialektológie, vzniku celoslovenských vedeckovýskumných projektov, na realizácii ktorých participoval.

Bohatá korešpondencia Josypa Dzendzelivského adresovaná Zuzane Hanuďelovej je vzácnym prameňom poznania vedeckého, spoločenského, pedagogického a kultúrneho života na východnom Slovensku a Zakarpatskej Ukrajine v druhej polovici 20. storočia. Celou korešpondenciou bádateľa sa prelína mnoho úvah a otázok o slovanskej jazykovede, dialektológii, nových slavistických publikáciách, ale najviac sa profesor v listoch zaujímal o osud Vedeckého zborníka MUK vo Svidníku. Podľa neho sú zväzky zborníka cenným príspevkom do vedy a kultúry prešovského regiónu, východného Slovenska a celého ukrajinského národa (L 108).

V publikácii *Ukrajinstika, lingvistika, osobnosti* sa nachádzajú stručné životopisné a bibliografické údaje editorky tých jazykovedcov, literárnych vedcov, etnografov a kultúrnych činiteľov, ktorých J. Dzendzelivskij spomína vo svojej korešpondencii. Medzi nimi sú tieto osobnosti: L. Babotová, J. Bača, P. Bunganič, P. Čučka, J. Dudášová, A. Habovštiak, O. Horbač, S. Hostyňak, P. Hrycenko, E. Kubek, A. Kocak, J. Kundrát, A. Kurimský, V. Latta, O. Leška, M. Lučkaj, I. Macinský, J. Matejčík, V. Matezius, J. Muličák, M. Mušinka, M. Novák, P. Ondrus, J. Orlovský, M. Ričalka, I. Ripka, M. Roman, O. Rudlovčáková, I. Sabadoš, J. Sabol, M. Smotryckij, M. Sopoliga, J. Stanislav, M. Susko, M. Štec, F. Tichý, N. Varcholová, M. Zatovkaňuk, O. Zilynskyj a iní. Aj tento prehľad popredných slavistov svedčí o dobrých kontaktoch jazykovedca s osobnosťami jazykovedy a literárnej vedy, s niektorými sa osobne

⁵ Spomínaná publikácia *Krajeznavčij slovnyk rusyniv-ukrajinciv* vyšla v roku 1999 v editorstve Fedora Kováča. Heslo J. Dzendzelivského sa nachádza na s. 112.

познав, tiež познав ich vedeckú prácu a diela. V publikácii sa čitateľ dozvie o slovanských jazykových atlasoch, o bibliografických opisoch niektorých významných prác, ktoré sú výsledkom celoslovanských a iných projektov (*Slovanský jazykový atlas*, *Celokarpatský dialektologický atlas*, *Atlas ukrajinských nářečí východného Slovenska* V. Lattu, *Lingvistický atlas ukrajinských nářečí Zakarpatskej oblasti* J. Dzendzelivského, *Lingvistický atlas ukrajinských nářečí východného Slovenska*, ktorý vyšiel v štyroch zväzkoch (1981, 1989, 2001, 2010).

Prof. J. Dzendzelivskij pracoval v oblasti jazykovedy, skúmal jazykové pramene a súčasný spisovný jazyk. Publikácia o korešpondencii J. Dzendzelivského adresovaná Z. Hanudelovej má veľký význam nielen pre ďalší výskum východného Slovenska a Zakarpatskej oblasti, ale aj pre humanitné vedy predovšetkým také disciplíny, akými sú jazykoveda, literárna veda, etnografia, história, kulturológia a i.

Tu uvádzame prepisy 4 listov z korešpondencie J. Dzendzelivského, v ktorých píše o svojom vedeckom výskume, spomína prácu na rukopisnom slovníku Teodora Vitvického z roku 1849, ktorý pripravil do tlače a pod.

29. list

Ужгород, 06. 12. 1980

Вельмишановна Зузано Томашівно!

Словник та інші книги одержав, дуже Вам дякую. Одержав також Вашого листа, в якому Ви повідомляєте про ряд цікавих речей. Приємно, що справа з атласом В. П. Латти зрушилася з місця. Але де сам атлас тепер? Важливо було б той атлас уважно розглянути і т. ін. У всякому разі потрібно все від нас залежне зробити, щоб той атлас побачив світ. Я, на жаль, не можу зараз сказати, коли б я міг до Вас приїхати, бо тему про спадщину А. Коцака ще остаточно не схвалили, а іншої нагоди поки нема. Коли б діло дійшло до редагування атласу В. Латти, то, очевидно, потрібно було б над ним спеціально посидіти. Незнаю, як це зробити. Можливо, хай би звернувся Музей і факультет офіційно. Я буду радитися тут, у себе в ректораті.

Добре, що Словник Головацького піде у наступному номері „Наукового збірника“. Але чи все зразу піде? Варто, щоб все ішло зразу, бо це краще буде для користування. Потрібно якось переконати І. І. Русинка, що саме так потрібно зробити.

До вступної статті до Словника Я. Головацького у мене буде невеличка поправка. Власне, йдеться про одну виноску, де потрібно зробити фактичні виправлення. Йдеться про Витвицького та його рукописний Словник. Тепер я уже переглянув той Словник і змушений дещо уточнити. Це уточнення я вишлю.

Старайтеся опублікувати свій атлас. Там все в основному добре, матеріал цікавий і важливий у різних аспектах, у тому числі в плані українсько-словацьких мовних стосунків на картографованій території. З попередніх наших розмов можна вважати, що Русинко у цьому також зацікавлений і буде Вас підтримувати.

Я зараз сиджу над „Програмою для збирання матеріалу до лексичного атласу української мови“. Ту програму, яку Ви знаєте, я доопрацьовую, поповнюю новими питаннями, деякі знімаю, багато додаю нового фактичного матеріалу (відповідного). Дуже хотів ще цього року програму закінчити, бо то мене сковує, забирає увесь час і не дає змоги займатися іншими проблемами. Програму я значно поповнив за рахунок матеріалів з Полісся, східних областей УРСР. Отже, в новій редакції вона буде не лише новіша і більша, в ній

більш-менш рівномірно будуть представлені всі говори української мови. А ще важливе й те що в ній буде велика кількість семантичних питань, порівняно широко буде представлена дієслівна та прислівникова лексика, що у відомих публікованих атласах представлено дуже скромно.

Чи щось чути у Вас на факультеті про запропоновану мною тему для співробітництва (філологічна спадщина Арсенія Коцака).

Чи О. М. Рудловчак щось робить. Які на це все погляди М. Штеця?

Просив би Вас запитати у І. М. Мацинського, коли розпочнеться редагування Словника Я. Головацького і хто то буде робити. Може, він сам був би редактором? Було б добре, щоб він написав мені листа. Вислав Вам III, а потім II том „Словника творів Квітки-Осноров’яненко“. Сподіваюся, уже їх одержали. Передавайте щире вітання Вашому чоловікові. Бажаю йому якомога швидше видужати, адже він ще зовсім молода людина і міг би ще працювати і працювати. Всього Вам найкращого.

З повагою
Й. Дзендзелівський

31. list

Ужгород, 09. 02. 1981

Вельмишановна Зузано Томашівно!

Я щиро радий, що, нарешті, Вашу дисертацію затверджено, що Ви уже дипломований кандидат наук. То, виявляється, могло б бути уже так 3 – 4 місяці тому, якби не плутанина з Вашим прізвищем у надісланих до ВАК-у документах (в одних випадках Ганудель, а в других Ганудельова). З точки зору російської та й української мови це два рівні прізвища. Але все обійшлося добре, що добрий кінець. Отже, ще раз поздоровляю Вас. Знаю, що то було для Вас важко, що Ви приклали багато сил та енергії, але я хотів, щоб та робота залишила слід і була корисною і для українців, і для славистів.

Буду радий Вас ще раз поздоровити, коли Ви приїдете до нас одержувати диплом. Поздоровте також свого чоловіка Яна, бо й його тут є заслуга, причому досить велика. Олені Михайлівні я написав докладного листа про нашу майбутню співпрацю над А. Коцаком. Чи одержала вона його?

Над цією монографією ще потрібно багато працювати. Чи виготовили уже окремі відбитки статей з останнього тому „Наукового збірника“ Музею української культури у Свиднику? Я просив би надіслати 3 – 4 відбитки своєї праці, щоб я їх міг послати своїм знайомим і друзям.

Просив би Вас внести поправку у моїй останній редакції вступної статті до матеріалів Головацького: на сторінці 3, виноска 9 має звучати так: Федір Витвицький (1783 – 1861) залишив підготовлений до друку „Приручний словарь польсько-словенський и народно-руський“, 1849, 666 с.; рукопис зберігається у Львівській науковій бібліотеці імені В. Стефаника АН УРСР під шифром ND – 276.

Передрукуйте цю виноску і наклейте на відповідному місці.

До швидкої зустрічі. Вітання Янові і дітям Вашим.

Й. Дзендзелівський

Дуже прошу обов'язково внести доповнення в словниковій статті Вовкь. Вона має виглядати так: Вовкь 1. волкь. 2. на деревѣ, тунеядная вѣтвь. 3. петровъ крестъ (?), Orobache major, Samennuzz, растеніє.

81. list

Ужгород, 17. 02. 1988

Дорогі Зузано і Яне!

Додому ми приїхали благополучно, хоч дорога була досить важкою, бо місцями був і сніг, і лід, а до того ще й туман. Перед самим в'їздом у наш двір зустріли Ашота, який тільки-но приїхав з Москви. Ще раз щиро Вам дякуємо за гостинність, теплі і щирі слова. Дуже просимо пробачити, якщо ми Вам завдали деяких турбот тощо. Оля та Володя вчора виїхали в Дніпропетровськ.

Подаю Вам короткий зміст обіцяної праці – Рукописний польсько-церковнослов'янсько-український словник Федора Витвицького 1849 р.

У словнику близько 24 тисяч словникових статей, однак в українському реєстрі відповідників значно більше, бо при одному польському слові дуже часто подається 2-4 українські. Церковнослов'янські відповідники у багатьох словникових статтях відсутні.

Джерелом польського реєстру переважно був польсько-німецький словник К. Мронговіуша, українські відповідники добиралися із живої розмовної мови. Польські реєстрові слова пояснюються українськими (та церковнослов'янськими) відповідниками, нерідко зустрічаються й описові пояснення. В усіх трьох реєстрах відсутня граматична та стилістична розробка слів, фразеологія представлена лише спорадично.

У польському та українському реєстрах чимало слів іншомовного походження, значну частину їх Ф. Витвицький в українській мові лексикографічно фіксує вперше. В українській частині словника чимало діалектної лексики. Ф. Витвицький, видно, був москвофілом, прибічником так званого язичія.

Словник Ф. Витвицького являє собою цікаву сторінку в історії і польської, і української лексикографії. Хронологічно це перший польсько-український словник, за сучасними мірками його можна віднести до словників середнього розміру. Словник Ф. Витвицького є цінним джерелом історичної діалектології.

Ще раз щиро дякуємо за все.

З повагою

Ваш Й. Дзензелівський

100. list

Ужгород, 09. 10. 1990

Добрий день, дорогі Зузано і Яне!

Сердечно поздоровляємо Вас з народженням другої внучки Зузани. Щиро бажаємо їй рости здоровою і щасливою на радість батькам, бабці і дідику.

А в нас прикра неприємність і горе. Наші Оля, Володя і Натуся попали в автомобільну аварію. На них на значній швидкості наїхав важкий мотоцикл і в результаті всі троє потра-

тили в лікарню, бо всі мали отрас мозку та інші пошкодження. Найгірше потерпіла Оля. Вона довго пролежала в лікарні, а після виявилось, що необхідна операція. Тепер вона уже дома, але лежить, на шиї має гіпсовий комірць, бо операція була по встановленню на місце двох хребців (шийних). Ніна туди виїхала зразу ж на другий день і майже місяць там була, оглядаючи їх всіх. Десь у кінці жовтня думаємо туди поїхати вдвох.

Я ціле літо і тепер зайнятий підготовкою до друку третього тому свого атласа. Хочу сподіватися, що він таки вийде, хоч час наш тепер дуже тривожний і складний.

Сердечно Вам вдячний, що згадали наближення мого 70-річчя. Дякую за добрий намір щось написати для „Дуклі“ чи й інших Ваших видань.

В основному я продовжую працювати в тих же галузях, що й раніше (Ви про те писали і добре знаєте). Правда, останніми роками я звертаю значну увагу на історію українського і слов'янського мовознавства. Так побачили світ Словник Я. Головацького. Незабаром має з'явитися (а, можливо, уже і з'явилось) дослідження „Граматика Арсенія Коцака“, велика стаття „Іван Вагилевич і Словник С. Б. Лінде“ (*Prace Filologiczne*, t. XXX, Warszawa, 1981, s. 143-174). Опублікував листи Я. Головацького, О. Огоновського і Верхратського, К. Михальчука і Панькевича до В. Ягича. Здаю до друку листи О. Потебні і А. Кримського, О. Маковея, М. Грушевського до В. Ягича. Опубліковано листи К. Михальчука, К. Ніча, Я. Розвадовського до О. Шахматова тощо.

Розпочав роботу по підготовці до друку „Польсько-церковнослов'янсько-українсько-го словника“ Ф. Витвицького 1849 (*про цей Словник доповідав у Пряшеві. До речі, чи не виїшла та моя замітка про цей Словник?*). Разом з Штернбергом Я. І. написав повідомлення про знайдений рукопис чотиримовного Словника М. Лучкая (див. „Дукля“, 1986, № 2, с. 57-62).

З важливіших моїх публікацій за останнє десятиріччя (попередньо див. покажчик моїх праць) я б назвав: „Українська полуниця, діалектна половниця“, макед. діал. планучка у зв'язку з іншими слов'янськими назвами (1984), Названия похоря в говорах славянских языков (1989), „Українські рефлексі та деривати *sernъ, *sernъ на слов'янському тлі“ (1982), серія статей про українські назви гідрорельєфу. Стаття „Проблеми лінгвогеографічного дослідження лексики української мови“ тощо.

Я учасник IV, V, VI, VII і IX Міжнародних конгресів славистів. На V конгресі в Софії (1983) виступав з доповіддю, на VII (Варшава, 1973) мав уже опубліковану окремою брошурою доповідь, але через недогляд, чи злий умисел мовознавчих бюрократів від науки туди не зміг поїхати.

Протягом багатьох років маю добрі зв'язки з чехословацькими виданнями „Науковий збірник“ Музею української культури в Свиднику, „Дукля“, „Наукові записки КСУТ“, „Slavia“, з польськими „Studia z Filologii Polskiej i Słowianskiej“ та ін.

Багато зусиль приклав для організації і проведення в УЖДУ ряду республіканських лексикологічних конференцій.

Я є членом редколегії і робочої групи „Загальнослов'янського лінгвістичного атласу“, довгий час був співкерівником лексико-словотвірної секції цього атласу, член комісії Загальнослов'янського атласу при Міжнародному комітеті славистів.

У 1984 р. була видана „Програма для збирання матеріалів до лексичного атласу української мови.“ У 1987 р. ця програма перевидана (II видання). За цією програмою зараз проводиться збір матеріалів до ЛАУМ по всій Україні. Намагався підтримувати дружні ділові наукові зв'язки з кафедрою україністики Пряшівського філософсько факультету. Очевидно, міг би зробити значно більше, якби співробітництво УЖДУ з Кошицьким уні-

верситетом мало серйозний належний діловий характер, а не обмежувалося переважно зустрічами іншого характеру.

Останнім часом написав кілька статей з теорії лінгвогеографії, діалектології тощо, які якраз знаходяться у друці. Оце, здається, все основне, поки ще щось прийде на згадку. Радий, що Ви приїдете до нас на ювілейну конференцію. Дуже б Вас просив докладно розізнати про стан друкування II частини 15 тому НЗ МУКС. Якщо уже надрукована ця частина, то обов'язково хай М. Сополіга пришле мені. За відбитками, можливо, я міг би приїхати в Пряшів.

Бажаю Вам і всій Вашій родині всього найкращого.

З глибокою повагою
Ваш Й. Дзендзелівський